

Debaajmod (Storyteller): Marion McGregor

Aansookaan (Sacred Story): Magkii, gnebig miinwaa nimkiibag

DRAFT Anishinaabebii'ged (Transcriber): Alan Corbiere with editorial assistance by Alvin Ted Corbiere

DRAFT Aankinootmaaged (Translator): Alan Corbiere [**To be updated with Marion's input**]

DRAFT as of March 21, 2020

Told on May 16, 2019 at Ojibwe Cultural Foundation, M'Chigeeng, Ontario. From audio recording OCFMedicineSessionPt2 [2:18:12 - 2:21:26]

Miinwaa'sh nahaa magkiins nga-dbaajmaa. Aapji maaba gnebig minpwaan magkiin. Memdage go nihaan zhaawshko-magkiinsan. Mii giienh maaba bminashkawaad giwi gneboonsh niwi naa magkiin. Maanda giienh ezhi-gwaashkone wa magkii aapiichi giienh maaba bmi-bidagshin yihaa gneboosh gnimaage masdamoonh gaa-aawigwenh. Ndawaabmaad nanda nahii dbi iidig nahii gaa-zhi-gwaashknigwenh wa magkii. Eshkam gewe oodi nahii gegaa wi [didandimewaan catching him] wa nonda nahii magkiinsan naa, maaba yahaa, gnebig. Mii'sh giienh gaa-zhi-waabndang oodi nahii nimkiibag bdakdeg wa naa magkiins. Mii sa giienh oodi nahii gii-zhigwaashknid, getin gii-biinjigwaashknid oodi, naanaaw'yii naanaabkoob, wi nahii, bdakdeg nahii, nimkiibag, mii oodi gii-oo-zhi-gashkiitang. Gii-yaabmaad'sh maaba gnebig nahii, naanidaa gii-oo-bdaktaad, waabmaad oodi, gaa'sh wii go wiin oodi gii-zhaasii, gii-gtaan maaba wi nahii nimkiibag. Mii'sh go naa gii-ke-yaa'sh go zhiwi wa nihaa magkiins, mii sa maapiich nahii gii-bi-zaagdooded oodi wi naa nimkiibag. Mii'sh gii-bbaa-ndaneyaang wi nahii ezhiibwaasegaadeyaag nahii mshkiki [nahii] bdakde naa,

ER: Jiigbiig

MM: ngoji ziibiinsing. Enh, Mii nii, gii-, nahii, gii-bookwaagnang maaba nimkiins wi gii-mdagoodeg nahii mtakmig. Mii dash go zhiwi gii-tabjiitaad. Mii dash gaawii gii-namkii-, gii-nimkii [bgozhesii]. Mii dash nongo enji-nizhshing wi nahii ezhiibwaasegaadeyaag, mii dash enji-zhinkaadegwenh.

Now I will talk about this frog. This snake really likes to eat frogs. Especially the tree frog (little green), this snake chases this frog. [] From time to time this darn snake arrives, likely a water snake. He looks for them, wherever the frog has jumped. More over there [] these little frogs, this snake. Then that frog saw poison ivy standing. So he jumps over there, he quickly jumps under there, right in the middle, amongst the foliage of the poison ivy. []. This snake saw him, just as he reared his head, he sees him over there. Nobody goes there, [] to this poison ivy. So that frog ducks there, eventually he comes crawling out from that poison ivy. Then he goes about looking for that [eziibwaasgaadeyaa – some feature of poison ivy] medicine, it stands...

ER: Shore

MM: by the river. Yes, [then this thunderer fell to the earth and broke his back. []. And that is why that Eziibwaasegaadeyaga is beneficial, that is supposedly why it is called that.

ER: Yes, that is why they call it that.

MM: Yes, [] is what is supposedly called in English.

ER: It has flowers, the flowers are orange.

MM: Yes, the flowers are a really nice colour. Little hats []. So one

ER: Enh Mii enji-zhinkaadamwaad
MM: Enh. Manj go naa zhaagnaashiinikaadeg ezhnikaadegwenh.
ER: Nahii ko zhiwi waaskonesan goodenoon, orange naandenoon.
MM: Aapji go minwaandenoon.
Wiikwaanensing zhinaagdoon. Mii sa giiyenh ngoding wi go dbaajmowaad kinoomaageyin, mii ge zhiwi Nishnaabe gaa-ndinang nahii, wii-gkendang wi nahii,
LN: Mshkikii
MM: mshkiki, wii-kinoo-, enh. [Wii-nokii] go zhiwi gwiya
GM: Kaa na maamdaa gii-, mnookmig wii-ni-dbaajmod wa Nenbozhoonh, bboong go eta, kidoog na?
MM: Enh
LN: Epiichi-bboong, goonkaag
MM: Enh, bipiig-magkii gga-bi-disig, zhaazhi'sh ngii-bi-disig [ndaa-dbaajim sa]
GM: Nongo na gwiya ggii-waabmaa, zhebaa?
MM: Kaa. Jiinaago miinwaa wasnaago niiying oodi my flower garden, ngii-naawtoon, mii'sh oodi gii-bi-zaagdooded wa naa, bibiigo-magkii. Ngii-gnoonaa swii go. "Aanii." Ngii-nibwaach'aa. "Ngichinendam waabmin'naa," ndinaa.

day you will teach this story. That is where the Anishinaabe got that from, to know
LN: medicine
MM: medicine. [someone should work there]
GM: It is not permitted to tell stories of Nenbozhoonh, only in the winter, they say eh?
MM: Yes.
LN: during the winter, when there is lots of snow.
MM: Yes, a toad will come to you. I already was met by a toad, I might as well tell the story.
GM: You saw him today, this morning?
MM: No. Yesterday, the day before yesterday over there in my flower garden, I fixed it up. Then this toad came crawling out. "You! [I misheard this] Hello! You are out visiting. I am happy to see you," I say to him.